

MINISTERIO DE JUSTICIA E INSTRUCCION PUBLICA

INSPECCION GENERAL DE ENSEÑANZA



Foll
373.61
1



12114

PROGRAMA DE FRANCES

PARA ESCUELAS
NACIONALES
DE COMERCIO

1^{er} Año a 5^{to} Año
*

1940

INV	012114
SIG	Foll 343.61
LIB	1

PROGRAMA DE FRANCES

PARA

ESCUELAS NACIONALES
DE COMERCIO

CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
PARERA 555 Buenos Aires Rep. Argentina

1736

INDICAR EL LUGAR
DE LA
SITUACIÓN DEL
OBJETO

CURSO DE PERITOS MERCANTILES

Programa de Francés

PRIMER AÑO

I

a) *Vocabulario*: Los objetos escolares del alumno y del aula: su sitio habitual, expresado mediante preposiciones y giros que indican lugar.

b) *Lectura* de trozos que se refieran al vocabulario. Traducción y resumen mediante cuestionario.

c) *Gramática*: Distinción del género de los nombres aprendidos por el empleo de los artículos *le, la, un, une*. Forma apocopada de *le, la*.

d) Verbo *avoir* en presente, empleado y conjugado en las formas afirmativa, negativa e interrogativa.

e) *Trabajos prácticos*: Construir oraciones con el vocabulario aprendido, aplicando el verbo *avoir* en presente. Responder a preguntas sobre la lectura.

II

a) *Vocabulario*: El profesor y los alumnos en el aula; acciones que ejecutan. Calificativos aplicables al buen alumno y al malo.

b) *Lectura* de trozos en relación con el vocabulario. Traducción y resumen oral mediante cuestionario.

**CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
PARERA 55 Buenos Aires Rep. Argentina**

c) *Gramática*: Formar el femenino de todos los adjetivos que se pueden aplicar a un escolar. Observar las formas del femenino.

d) Verbo *être* en presente. Emplearlo y conjugarlo en las formas indicadas.

e) *Trabajos prácticos*: Formar frases con el vocabulario, aplicando las formas gramaticales aprendidas. Responder a un cuestionario sobre las lecturas.

III

a) *Vocabulario*: Color, forma y dimensiones de los objetos del aula y de otros.

b) *Lectura* de trozos relacionados con el vocabulario. Traducción y resumen oral de los mismos.

c) *Gramática*: Formar el plural de los sustantivos y adjetivos aprendidos. Observaciones. Empleo de los artículos *les, des*.

d) Verbo *aimer* en presente. Conjugar: *J'aime l'étude. Je vais à l'école. Je ne suis pas paresseux. J'ai un nouveau livre*, etc.

e) *Trabajos prácticos*: Traducir al francés frases sobre el vocabulario o responder a cuestionarios sobre las lecturas, aplicando las formas gramaticales conocidas.

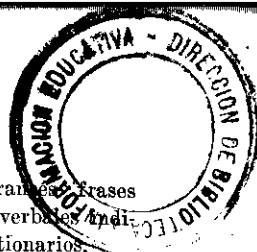
IV

a) *Vocabulario*: La numeración. El reloj, su descripción; indicar la hora.

b) *Lectura* de cantidades y de trozos relacionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Emplear los nombres de cantidades como adjetivos numerales.

d) Verbos: conjugar *avoir, être* y *compter* en presente. Formas impersonales: *Il est... Il y a...*



e) *Trabajos prácticos*: Traducir al francés frases sobre el vocabulario, aplicando las formas verbales aprendidas. Resumen de lecturas mediante cuestionarios.

V

a) *Vocabulario*: partes del día; días de la semana; meses del año. Las estaciones (nociones someras) la fecha.

b) *Lecturas*, traducción y resumen oral, mediante cuestionario, de trozos en relación con el vocabulario.

c) *Gramática*: Emplear los adjetivos ordinales y algunos adverbios y expresiones de tiempo.

d) Verbos: *Finir*, en presente. Verbos y expresiones impersonales en presente y en las formas indicadas.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés, respuestas a cuestionarios o formación de frases sobre el asunto de la bolilla.

VI

a) *Vocabulario*: El cuerpo humano; los sentidos.

b) *Lectura*, traducción y resumen de trozos en relación con el vocabulario.

c) *Gramática*: Formar el femenino de los adjetivos aplicables al cuerpo humano.

d) Verbos empleados y conjugados en presente: *Marcher, sauter, courir, toucher, sentir, voir, prendre, entendre*. Ordenes dadas; enseñanza del imperativo.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés de oraciones sobre el asunto de la bolilla. Formar frases aplicando el vocabulario y las formas gramaticales aprendidas.

CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
PARRERA 58 Buenos Aires Rep. Argentina

VII

a) *Vocabulario*: La indumentaria; prendas de vestir.

El aseo personal.

b) *Lectura*, traducción y resumen oral de trozos rela-

cionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Empleo de los adjetivos posesivos,

maseculinos y femeninos, que indican un solo poseedor.

d) Verbos pronominales empleados y conjugados en

presente y en las formas indicadas: *se lever, se laver,*

s'habiller, se brosser.

e) *Trabajos prácticos*: Respuestas a cuestionarios o

formación de frases sobre el asunto de la bolilla. Ver-

sión al francés de frases relativas al vocabulario.

VIII

a) *Vocabulario*: La casa, exterior, interior; habita-

ciones y muebles.

b) *Lectura*, traducción y resumen oral de trozos rela-

cionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Empleo de las formas del adjetivo

posesivo cuando se trata de varios poseedores.

d) Verbos: Enseñanza del imperfecto. Conjuguar en

este tiempo y en las formas indicadas: *L'andré de vivre*

et habiter une grande maison; j'avais ma chambre au

premier étage, u otras oraciones del mismo tipo.

e) *Trabajos prácticos*: Respuestas a cuestionarios o

formación de frases sobre el asunto de la bolilla. Ejer-

cicios de aplicación gramatical.

IX

a) *Vocabulario*: La familia, sus miembros. Los sir-

vientes. Fórmulas de cortesía.

b) *Lectura*: Traducción y resumen oral, mediante

questionarios, de trozos relacionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Femenino de los sustantivos; casos

generales. Forma del femenino que corresponde a los

miembros de la familia cuando se trata de vocablos

distintos.

d) Verbos: participio activo y pasivo de los princi-

pales verbos estudiados. Enseñanza del pasado com-

puesto. Conjuguar; *j'ai obéi d. . . j'ai salué. Le me suis*

levé. Je me suis brossé. Je suis allé, etc.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés, respues-

tas a cuestionarios sobre las lecturas o formación de

frases obre el asunto de la bolilla.

X

a) *Vocabulario*: Las comidas, los utensilios de mesa.

b) *Lectura*, traducción y resumen oral de trozos

relacionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Analizar: *Ce verre est le mien; cette*

serviette est la mienne, etc.

Emplear las formas del adjetivo demostrativo. Reco-

nocer los pronombres posesivos.

d) Verbos: Enseñanza del futuro. Conjuguar: *Demain*

je dînerai tard; Je prendrai un repas léger u otras

frases del mismo tipo.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción de oraciones al

francés, respuestas a cuestionarios o formación de frases

sobre el asunto de la bolilla.

XI

a) *Vocabulario*: Alimentos y bebidas, su procedencia.

b) *Lectura*, traducción y resumen oral de trozos rela-

cionados con el vocabulario.

c) *Gramática*: Reconocimiento y empleo del artículo partitivo.

d) Verbos: *Aoheter, manger* (particularidades) *boire*, etc., empleados y conjugados en los tiempos conocidos.

e) *Trabajos prácticos*: traducción al francés. Respuestas a cuestionarios relativos a las lecturas. Formación de frases con el léxico de la bolilla.

XII

a) *Vocabulario*: Los animales domésticos, sus utilidades, con particular referencia a los que viven en la casa.

b) *Lecturas*, traducción y resumen oral de trozos en relación con el vocabulario.

c) *Gramática*: Emplear algunos adjetivos indefinidos. Dar el femenino de los nombres de animales más comunes.

d) Conjugar en los tiempos y formas indicados algunos verbos de la lectura. Dar el verbo correspondiente al grito de los animales.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción de oraciones al francés. Respuesta a cuestionarios relativos a lecturas. Formación de frases. Ejercicios de aplicación gramatical.

XIII

a) *Vocabularios*: La huerta, las legumbres, las frutas; sus utilidades.

b) *Lecturas*, traducción y resumen oral de trozos relacionados con el vocabulario.

c) Reconocer y emplear los pronombres personales en función de sujeto y de complemento.

d) Verbos: Conjugar, en los tiempos y formas indicados, cualquier verbo de la lectura.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés. Respuestas a cuestionarios o formación de frases sobre el asunto de la bolilla.

INSTRUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA

PRONUNCIACIÓN: El profesor dedicará especial cuidado a la pronunciación, la cual tratará de obtener mediante el uso de la imitación y comparación de los sonidos de la lengua materna, sin recurrir a reglas.

Evitará que la palabra escrita tienda a falsear la emisión de los sonidos y dará, pronunciando lentamente, la enseñanza oral de todo vocablo desconocido antes de escribirlo y hacerlo escribir o leer.

Entre la imagen auditiva y la visual, cabe la representación del vocablo por medio de los signos fonéticos como auxiliares para la enseñanza de la pronunciación, si el profesor sabe utilizarlos oportuna y convenientemente.

La acentuación de las palabras, giros y frases, debe preocupar desde los comienzos.

VOCABULARIO: El vocabulario se enseñará empleado en las frases de la conversación donde adquiere vida y sentido, haciendo intervenir lo menos posible la lengua materna, con el propósito de educar el oído y estimular la adaptación de los órganos vocales. Nunca se harán estudiar de memoria listas de palabras.

Hay que comenzar por la nomenclatura de los objetos que rodean al alumno en el aula y, como el verbo debe acompañar muy pronto al sustantivo, los primeros verbos enseñados serán los que se refieran a la actividad escolar.

Los hechos y las cosas de la vida corriente, con sus características, se agregarán poco a poco, cuidando el profesor de no agotar el vocabulario relativo a los temas que se indican, sino de limitarlo a los vocablos y expre-

siones más usuales, o tecnicismos especiales, no abarcando en ningún caso terminologías.

LECTURA: El libro de lectura completará el conocimiento del vocabulario aprendido en forma intuitiva.

La lectura será un medio importantísimo para ampliar la enseñanza del léxico. Por eso mismo no debe realizarse como ejercicio puramente visual y mecánico, sino como ejercicio activo de adquisición de ideas y términos. Debe estar relacionada con el vocabulario y formar con él un asunto general al cual se referirán todos los ejercicios orales y escritos de cada bolilla.

El profesor cuidará de explicar todo término o giro nuevo valiéndose de palabras conocidas. Siempre que los textos sean breves y se complementen por su contenido o su léxico, se reunirán varios en cada bolilla.

Para seguridad de que el texto es íntegramente comprendido puede ocurrir que sea necesaria su versión. En ese caso se evitará, en lo posible, traducirlo palabra por palabra y se abarcará de inmediato el concepto de la frase.

GRAMÁTICA: Mediante las oraciones que se formulan con los términos aprendidos, los alumnos irán adquiriendo las primeras nociones gramaticales. Desde los comienzos, el profesor insistirá, por la práctica, en el empleo de formas correctas que se enseñarán como elementos de lenguaje antes que como categorías gramaticales, lo cual excluye toda teoría previa. Poco a poco, se hará observar agrupadas formas análogas de diferentes vocablos, y el mismo vocablo bajo formas diferentes.

Se prepara así la mente de los alumnos para la enseñanza gramatical sistemática, que se hará posible desde 2º año, pero que resulta ineficaz y prematura en 1º, por cuanto el alumno, no conociendo el lenguaje extranjero,

se ve obligado a un estudio de memoria, sin fundamento

Las nociones gramaticales estarán siempre en relación con el lenguaje adquirido y los trozos leídos, de los que se tomarán los elementos destinados a la observación: verbos, formas variables, concordancia, etc.

La enseñanza gramatical se concretará a lo esencial y se dará en la medida necesaria para la inteligencia de la lectura y la correcta expresión oral y escrita.

En este curso no se dará la conjugación completa; sólo se enseñarán los tiempos indicados en el programa, limitándose su estudio a uno por vez, con ejercicios variados de fijación, antes de pasar a otro.

Trabajos escritos: De importancia relativa en los comienzos, estos trabajos llegan a ser imprescindibles en cuanto se trata de fijar o de aplicar los conocimientos adquiridos oralmente en lenguaje y en gramática.

En este curso consistirán en copias, dictados, formación de frases empleando vocabularios, formas gramaticales y verbos aprendidos, y traducciones al francés de oraciones con material de lengua conocido.

Al dar esos trabajos, el profesor debe tener presente que han de realizarse con léxico y formas de expresión enseñados y estar al alcance de los alumnos.

SEGUNDO AÑO

I

a) *Vocabulario:* La escuela, situación, dependencias, asignaturas que se estudian.

b) *Lecturas,* relacionadas con el vocabulario; traducción y resumen oral mediante cuestionario.

c) *Gramática:* El artículo; emplear las formas del artículo simple.

d) *Verbos:* El primer grupo: infinitivo, participio presente y pasivo. Repaso de los tiempos estudiados

en 1er. año y enseñanza del pasado simple. Observaciones sobre los verbos en *cer, ger, eler, eter*.

e) *Trabajos prácticos*: Respuestas a cuestionarios sobre la lectura. Traducción al francés de un trozo breve sobre la descripción de la escuela. Ejercicios de aplicación gramatical.

II

a) *Vocabulario*: La ciudad, su aspecto general, parques, monumentos, actividad.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Plural de los sustantivos. Regla general. Plural de los sustantivos terminados en *au, eau, ou, eu*.

b) Verbos: El segundo grupo: infinitivo, participio presente y pasivo. Repaso de los tiempos estudiados en 1er. año. El pasado simple; Observar la vocal característica *i* en los verbos de este grupo.

e) *Trabajos prácticos*: Resumen de la lectura mediante cuestionario. Ejercicios de aplicación gramatical. Traducir al francés un trozo breve y sencillo sobre la ciudad.

III

a) *Vocabulario*: El mercado; las provisiones; vendedores y compradores. Precios corrientes.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Empleo del artículo contracto y participio.

d) Verbos: *avoir* y *être*. Repaso de los tiempos estudiados en 1er. año. Enseñanza del pasado simple (formas afirmativa, negativa e interrogativa).

e) *Trabajos prácticos*: Resumen de la lectura mediante cuestionario. Ejercicios de aplicación gramatical. Traducir al francés un trozo breve sobre el asunto de la bolilla.

IV

a) *Vocabulario*: Principales oficios y profesiones de la indumentaria y de la alimentación; materiales y útiles.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: El género de los sustantivos. El femenino indicado por *e, ette, nne, ère, euse, trice*.

d) Verbos: 3er. grupo en *ir*. Repaso de los tiempos estudiados. Enseñanza del pasado simple en las tres formas indicadas.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés. Resumen de lecturas mediante cuestionario. Ejemplos de aplicación gramatical.

V

a) *Vocabulario*: Principales oficios y profesiones de la habitación, útiles y herramientas.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Plural de los sustantivos terminados en *ail, x, z, s*.

d) Verbos: 3er. grupo en *oir*. Repaso de los tiempos estudiados: participio presente y pasivo. Pasado simple. Notar la vocal característica.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés o resumen de lecturas mediante cuestionarios. Ejercicios de aplicación gramatical.

VI

- a) *Vocabulario*: Las casas de comercio, su personal. Pesas y medidas utilizadas en el comercio.
- b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario.
- c) *Gramática*: Los pronombres personales en función de sujeto y de complemento. Reconocerlos y emplearlos.
- d) Verbos: *Acheter, vendre, payer, etc.*, en los tiempos estudiados; participio presente y pasivo. Pasado simple de los verbos en re.
- e) *Trabajos prácticos*: Traducción de oraciones al francés. Resumen de lecturas mediante cuestionario. Ejercicios de aplicación gramatical. Construir oraciones con los términos del vocabulario.

VII

- a) *Vocabulario*: Medios de comunicación de una gran ciudad: el teléfono; el ferrocarril; la estación.
- b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.
- c) *Gramática*: Los adjetivos calificativos, formas del plural.
- d) Verbos: Todos los grupos: repaso del futuro y del imperfecto. Enseñanza del condicional. Destacar el radical del futuro, y las terminaciones del imperfecto y aplicarlos al presente del modo condicional.
- e) *Trabajos prácticos*: Traducción de un trozo breve y sencillo al francés o resumen de lecturas mediante cuestionarios. Ejercicios de aplicación gramatical. Emplear en oraciones el léxico de la bolilla.

VIII

- a) *Vocabulario*: Los juegos y deportes; sus ventajas para el organismo.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Repaso de la numeración y empleo de los adjetivos cardinales. Los adjetivos ordinales, su formación y empleo.

d) Verbos: *avoir y être*, en presente de subjuntivo e imperativo.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés o resumen de lecturas mediante cuestionario. Ejercicios de aplicación gramatical. Aplicar en oraciones los términos del vocabulario.

IX

a) *Vocabulario*: La correspondencia epistolar y telegráfica.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: El adjetivo calificativo: formas del femenino.

d) Verbos: del 1er. grupo en presente de subjuntivo. Emplearlos y conjugarlos. Observaciones sobre el verbo *aller*.

e) *Trabajos prácticos*: Redactar una carta sencilla o traducirla del castellano al francés. Ejercicios de aplicación gramatical.

X

a) *Vocabulario*: El tiempo: bueno y mal tiempo. Fenómenos atmosféricos.

a) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

a) *Gramática*: El adjetivo calificativo: formas del femenino.

d) Verbos del 1er. grupo en presente de subjuntivo. Emplearlos y conjugarlos. Observaciones sobre el verbo *aller*.

e) *Trabajos prácticos*: Redactar una carta sencilla o traducirla del castellano al francés. Ejercicios de aplicación gramatical.

XI

a) *Vocabulario*: La vida en el campo, trabajos rurales. La granja.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Adjetivos posesivos. Observaciones sobre las formas del masculino empleadas con nombres femeninos. Formas de los pronombres posesivos.

d) Verbos del segundo grupo en presente del subjuntivo empleados y conjugados en oraciones.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés o resumen de lecturas mediante cuestionarios. Ejercicios de aplicación gramatical. Emplear en oraciones el léxico de la bolilla.

XII

a) *Vocabulario*: La naturaleza en primavera y en verano.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Adjetivos y pronombres indefinidos; estudio y empleo de los más usados.

d) Verbos del 3er. grupo en presente de subjuntivo; emplearlos y conjugarlos.

XIII

a) *Vocabulario*: La naturaleza en otoño y en invierno.

b) *Lecturas*, en relación con el vocabulario. Traducción y resumen oral.

c) *Gramática*: Expresiones que indican grados de significación del adjetivo calificativo y de los adverbios.

d) Verbos: Pasado del condicional y del subjuntivo.

e) *Trabajos prácticos*: Traducción al francés o resumen de lecturas mediante cuestionarios. Ejercicios de aplicación gramatical. Emplear en oraciones el léxico de la bolilla.

INSTRUCCIONES

VOCABULARIO: El vocabulario correspondiente a cada bolilla se enseñará, como en primer año, mediante la conversación basada en los conocimientos de léxico adquiridos en el curso anterior, razón por la cual, siempre que sea necesario, se volverá sobre lo estudiado.

El vocabulario comprenderá también, en este curso, sustantivos, adjetivos, verbos, locuciones, etc., relativos al asunto que se trata.

GRAMÁTICA: Como los alumnos poseen formas de expresión, se puede sistematizar las nociones gramaticales adquiridas intuitiva y prácticamente en el primer año; pero se estudiarán y enunciarán las reglas en forma simple, y en los casos generales, siempre referidas al material de la lectura y al lenguaje adquirido.

Con respecto a los verbos, se hará el repaso de los tiempos estudiados en primer año y se completará la conjugación enseñándose, como en primero, un tiempo cada vez, con ejercicios de fijación, antes de pasar a otro.



No se enseñarán, por ser tiempos de ninguna o escasa utilidad, el pasado anterior, la segunda forma del pasado del condicional, el subjuntivo imperfecto y pluscuamperfecto.

LECTURA: Se elegirán lecturas adecuadas para que sirvan de complemento a la enseñanza del léxico. Siempre que sean trozos breves y relacionados, se tomarán dos o tres en cada bolilla.

Se insistirá en la buena pronunciación, tratando de conseguir la emisión correcta de los sonidos peculiares del idioma que no tienen su correspondiente en castellano.

Se cuidará también, a los efectos de la lectura inteligente, la buena distribución de las palabras en grupos rítmicos con su correspondiente entonación.

TRABAJOS PRÁCTICOS: Consistirán en traducciones al francés, redacciones sencillas y resúmenes de lecturas según cuestionario, además de los ejercicios de aplicación gramatical y dictado.

El profesor elegirá, entre los mencionados trabajos, los que estime oportunos, pero cuidará de dar previamente el material de lengua indispensable, por cuyo motivo los ejercicios escritos deberán ser siempre el resultado de la ejercitación oral hecha en clase.

TERCER AÑO

I

a) *Vocabulario:* Términos geográficos aplicados a nociones someras sobre Francia.

b) *Lecturas,* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática:* Distinguir con ejemplos tomados en los trozos leídos las funciones del sustantivo en la oración: sujeto, complemento, atributo.

d) *Terminología comercial:* El comercio: términos más usuales relativos al mismo; importación y exportación.

e) *Verbos:* Emplear y conjugar, en los tiempos de uso más frecuente, *Fabriquer des marchandises et les vendre en gros pour l'exportation*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos:* Traducción al francés de un trozo relativo al vocabulario comercial. Abreviaturas más comunes usadas en el comercio. Ejercicios de aplicación gramatical. Empleo del vocabulario en oraciones.

II

a) *Vocabulario:* La costa del Mediterráneo, su aspecto y principales producciones; mencionar las ciudades más importantes.

b) *Lecturas,* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática:* El adjetivo calificativo; distinguir sus funciones. Concordancia del adjetivo.

d) *Terminología comercial:* Los comerciantes, los intermediarios.

e) *Verbos:* Emplear y conjugar, en los tiempos de uso frecuente: *S'établir et voir prospérer ses affaires*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos:* Resumir la lectura mediante cuestionario. Partes que comprende toda carta comercial. Ejercicios de aplicación gramatical.

III

a) *Vocabulario:* El mar, la navegación. Un gran vapor.

b) *Lecturas,* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

e) *Gramática*: Casos generales de concordancia del verbo con el sujeto. Ejemplificar con el trozo leído.

d) *Terminología comercial*: La contabilidad, vocablos relativos a la misma.

e) Verbos: Emplear y conjugar, en los tiempos de uso más frecuente: *Tenir sa comptabilité et établir le bilan*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Verter al castellano la parte más importante de la lectura. Verter al francés un trozo relativo al vocabulario comercial. Circular anunciando la apertura de una casa de comercio.

IV

a) *Vocabulario*: Un gran puerto; embarcaciones; la marina mercante. Mencionar los principales puertos de Francia.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Distinguir, en el trozo leído, verbos transitivos e intransitivos. Característica de la voz activa y auxiliares que requieren sus tiempos compuestos.

d) *Terminología comercial*: Libros de comercio prescriptos por la ley; su uso.

e) Verbos: *Inscrire journellement les opérations et vérifier les comptes*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Verter al francés un trozo relativo al vocabulario comercial. Carta solicitando un empleo. Ejercicios de aplicación gramatical.

V

a) *Vocabulario*: Las regiones alpestres: características y producciones. Mención de sus principales ciudades.

b) *Lecturas*, relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Complementos del verbo: distinguir el objeto de la acción del verbo. Observaciones sobre su construcción y su estructura gramatical. Empleo de *en*, *y*.

d) *Terminología comercial*: Operaciones comerciales atendiendo el pago y fecha de entrega de la mercadería.

e) Verbos: *Acquérir des marchandises au comptant et obtenir un rabais. Vendre à terme*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Resumen de la lectura mediante cuestionarios. Verter al francés un trozo relativo al vocabulario comercial. Ejercicios de aplicación gramatical.

VI

a) *Vocabulario*: El norte de Francia; su aspecto y principales producciones. La capital de Francia.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: La voz pasiva; verbos que pueden admitirla: auxiliar empleado. Notar la equivalencia, como forma de expresión, entre la voz activa y la voz pasiva.

d) *Terminología comercial*: Operaciones comerciales según el lugar y la forma en que se realizan.

e) Verbos: *Acheter à bon marché. Envoyer une note de crédit*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un trozo relativo al vocabulario comercial. Carta haciendo un pedido de mercaderías. Ejercicios de aplicación gramatical, con especial atención a la voz del verbo.

VII

a) *Vocabulario*: El este de Francia; su aspecto y producciones del suelo. Mención de algunas ciudades.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudiar los casos generales de concordancia del participio pasivo empleado sin auxiliar, con el auxiliar *être* y *avoir*.

d) *Terminología comercial*: Facturas, recibos, notas de crédito.

e) Verbos: *Classer des factures et les acquitter*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Redactar en francés cada uno de los documentos citados en la terminología comercial. Versión al castellano del trozo leído. Ejercicios de aplicación gramatical.

VIII

a) *Vocabulario*: El centro de Francia; sus principales producciones. Mención de algunas ciudades importantes.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudio de los principales adverbios; su función en la oración. Formación de los adverbios en *ment*.

d) *Terminología comercial*: La letra de cambio. Personas que intervienen. Modelo de una letra de cambio.

e) Verbo: *Accepter une lettre de change et la payer à son échéance*.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al castellano de la lectura o su resumen en francés respondiendo a un cuestionario. Carta comunicando recibo de mercaderías. Ejercicio de aplicación gramatical.

INSTRUCCIONES

VOCABULARIO: En este curso, la enseñanza del léxico ofrece dos aspectos. Se prosigue, ampliado, el estudio del lenguaje usual y se inicia el de la terminología comercial.

De cualquier índole que sea, el vocabulario se enseñará siempre mediante la conversación, ajustada a las instrucciones que se imparten para los primeros años.

El vocabulario de la lengua corriente que abarca el presente curso, se propone dar, a los alumnos, algunos conocimientos de carácter geográfico sobre el país cuya lengua estudian.

Los asuntos indicados se desarrollarán en forma sintética, pero de modo que resalte lo importante y característico.

Por lo que hace a la terminología comercial, se tomarán, como base de su enseñanza, muy breves resúmenes de los tomas que comprende el programa de Contabilidad de primer año.

De ese modo, no se tratará, para los alumnos, de un contenido nuevo, sino de formas nuevas de expresión para nociones ya asimiladas en el propio idioma.

A los efectos de este aprendizaje, deberá tener presente el profesor que son inútiles las listas de vocablos, y que el mejor procedimiento para lograr eficacia es procurar la participación activa de todo el curso en una labor de conjunto.

LECTURA: Se proseguirán, dándoles toda la importancia que requieren, los ejercicios de lectura tomados en un texto que permita, con el vocabulario, la correlación indicada en las bolillas del programa.

Conviene que esas lecturas sean breves, variadas y de carácter literario. Se explicarán convenientemente y serán

objeto de los comentarios indispensables a los efectos de su correcta y precisa versión al castellano, y originarán series de preguntas y respuestas que servirán como tema de conversación, para un grado más elevado de ejercitación en la lengua usual.

TRADUCCIÓN: A partir de este curso, el estudio comparativo entre el castellano y el francés desempeñará un papel importante para fijar formas idiomáticas propias de una y otra lengua. A ese fin, se practicará la versión al castellano y al francés, como ejercicio importante, de acuerdo con lo que se indica en el programa. La versión será trabajada con esmero y enseñará a descubrir matices, a evitar términos faltos de propiedad, a no incurrir en expresiones vagas, a expresar fiel y correctamente los conceptos del original, que se habrán destacado previamente con la explicación de la lectura y la enseñanza del vocabulario.

Importa que la versión se lleve a cabo, ya oralmente, ya por escrito, por exigirlo así la índole práctica de los estudios en las Escuelas de Comercio.

Para la selección de las lecturas el profesor adoptará un texto apropiado e indicará, para el examen, los trozos con que se ha trabajado en clase.

GRAMÁTICA: En este curso, la enseñanza gramatical se ampliará extendiéndose a nociones que, si pueden haberse tratado de paso en los años anteriores, no han sido objeto de observación detenida ni de sistematización.

Sin descuidar lo anteriormente estudiado, que puede recordarse oportunamente y aplicarse en ejercicios, los conocimientos gramaticales tenderán, en este curso, a explicar la estructura de determinadas formas de expresión y permitirán hacer observaciones provechosas sobre la sintaxis.

En tal carácter, la gramática se convertirá en un auxiliar precioso en el estudio del idioma, siempre que se evite el exceso como la insuficiencia, ya que en el primer caso se llenaría de un material inútil la memoria y en el segundo no se proporcionaría a los alumnos los elementos necesarios.

Para que la actividad de la mente se ejercite en forma adecuada, al tratarse de gramática, es preciso que su enseñanza se mantenga siempre referida al vocabulario y a la lectura, esto es a la lengua misma que debe servirle de fundamento.

Los verbos que aparecen indicados en las distintas bolillas guardan relación directa con la terminología comercial y se prestan para observaciones sobre sus formas irregulares.

Ello no impide señalar, en los trozos leídos, otros que ofrezcan características dignas de llamar la atención; pero se cuidará que las observaciones se hagan en las frases de la versión o de la lectura cuyos modos, tiempos y personas pueden cambiarse a voluntad.

No se excluirán los paradigmas de conjugación, pero se reducirán a lo indispensable, empleándose con preferencia los verbos en la frase.

TRABAJOS PRÁCTICOS: De los ejercicios indicados en cada bolilla, los profesores tratarán de realizar el mayor número posible, a fin de dar a la práctica del idioma la intensidad requerida, tal como corresponde para quienes deben llegar a manejarlo con seguridad, bajo la forma oral y escrita, en sus relaciones comerciales.

Se inicia en este curso la correspondencia comercial. El profesor podrá valerse de los trabajos de ese carácter, hechos en castellano, de los que se hará en clase la versión en francés, con la participación bien dirigida de todos los alumnos o, si prefiere, impartirá esa enseñanza directamente en francés.

Entre los trabajos prácticos se dará siempre preferencia a los ejercicios de sintaxis (versiones al francés, resúmenes de lecturas, formación de frases, respuestas a cuestionarios, etc.), porque permiten aplicar todos los conocimientos adquiridos en lenguaje y gramática.

CUARTO AÑO

I

a) *Vocabulario*: La Agricultura en la Argentina: condiciones del territorio para su desarrollo; principales productos agrícolas.

b) *Lecturas* informativas sobre la agricultura y zonas de cultivo en Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: La proposición simple, observaciones sobre la construcción de sus elementos con ejemplos tomados en la lectura.

d) *Terminología comercial*: Papel del comercio y del intercambio comercial. Principales operaciones. Expedición.

e) Verbos: *Obtenir une licence d'importation de denrées*, u otras frases del mismo tipo. Emplearlas y conjugarlas en los tiempos de uso más frecuente.

f) *Trabajos prácticos*: Modelos de facturas de plaza y expedición. Versión al francés de un trozo relativo al punto a. Ejercicios de aplicación gramatical.

II

a) *Vocabulario*: Los cereales, su cultivo; zonas de producción en la Argentina.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto relativo a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Observaciones sobre proposiciones elípticas y de verbo impersonal.

d) *Terminología comercial*: Obligaciones del comerciante. Clase de comercio que efectúan los fabricantes, los negociantes y los banqueros. Personas que pueden ejercer el comercio.

e) Verbos: *Faire connaître des produits manufacturés et s'assurer un pays de consommation*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de trozos sobre el asunto del vocabulario o de la terminología comercial. Carta de recomendación. Ejercicios de aplicación gramatical.

III

a) *Vocabulario*: Arboricultura y fruticultura. La industria vitivinícola en nuestro país.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto con relación a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudiar la cláusula y distinguir las proposiciones que pueden formarla.

d) *Terminología comercial*: Principales intermediarios del comercio; comisionistas, depositarios y consignatarios. Carta de porte. Conocimiento de embarque. Modelo de conocimiento de embarque.

e) Verbos: *Perocevoir un droit de magasinage. Recevoir des marchandises en dépôt et suivre les ordres du déposant*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un trozo relativo al asunto del vocabulario o a la terminología comercial. Carta anunciando la visita de un viajante de comercio. Ejercicios de aplicación gramatical.

IV

a) *Vocabulario*: La ganadería nacional; su riqueza.

Principales zonas ganaderas.

b) *Lecturas* sobre el asunto del vocabulario con relación a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudio, en los trozos leídos, de las

conjunctiones y relativos que enlazan las proposiciones en la cláusula. Distinguir los elementos de coordinación

y los de subordinación.

d) *Terminología comercial*: Efectos de comercio; su

utilidad. Valores transmisibles. Redacción de un pagaré;

de un billete al portador.

e) Verbos: *Négocier un effet de commerce. Envoyer*

des instructions pour transmettre des documents, y otras

frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un trozo

relativo al vocabulario o a la terminología comercial. Carta solicitando un puesto de tenedor de libros u otro

empleo en una casa de comercio. Ejercicios de aplicación gramatical.

V

a) *Vocabulario*: Industrias de granja. Importancia

de la industria lechera en nuestro país.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto relativo a Francia.

Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudiar, en los trozos leídos, la estructura de algunas proposiciones subordinadas y observar la conjunción o locución conjuntiva que las introduce.

d) *Terminología comercial*: Operaciones con cheques: cobro, pago y endosos. Prohibiciones. Redacción de

cheques.

e) Verbos: *Obtenir une lettre de crédit et faire honneur a sa signature. Délivrer un cheque, u otras frases*

del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un trozo

relativo al vocabulario o a la terminología comercial. Carta acusando recibo de mercaderías y pidiendo muestras y catálogos. Ejercicios de aplicación gramatical.

VI

a) *Vocabulario*: Productos de la caza y de la pesca.

Industria pesquera en el país.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto con relación a

Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Estudiar, en un trozo leído, la función que desempeñan en la cláusula algunas proposiciones subordinadas.

d) *Terminología comercial*: La letra de cambio, su

importancia. Personas que figuran en ella. Redacción de letras de cambio.

e) Verbos: *Transmettre la possession d'une lettre de change. Payer une lettre de change a son échéance, u*

otras del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al castellano de la lectura o parte de ella. Versión al francés de una síntesis

relativa al vocabulario o de un trozo sobre la terminología comercial. Respuesta favorable a una carta comercial a un pedido de empleo. Ejercicios de aplicación

gramatical.

VII

a) *Vocabulario*: Productos textiles; la industria textil

en el país.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto relativas a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

e) *Gramática*: Estudiar, en un grupo de sustantivos, adjetivos, verbos, etc., la derivación mediante sufijo. Familias de palabras.

d) *Terminología comercial*: Aceptación y protesta de letras. Valor nominal y real de los efectos del comercio.

e) Verbos: *Faire protester une lettre de change. Accepter un effet de commerce*, u otras del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un trozo sobre la terminología comercial o de una síntesis sobre el asunto del vocabulario. Versión de la lectura al castellano. Carta de queja y rechazo de mercaderías.

VIII

a) *Vocabulario*: Productos minerales. Industria minera en nuestro país. La hulla y el petróleo; producción, yacimientos.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto relativas a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Palabras compuestas por prefijos y por dos o más vocablos simples. Elementos simples que pueden unirse para formar vocablos compuestos. Su plural.

d) *Terminología comercial*: Negociación de los efectos de comercio. Cámara de compensación. Descuentos. Renovación de pagarés.

e) Verbos: *Escompter un effet de commerce. Surveiller les cours*, u otras frases del mismo tipo.

f) *Trabajos prácticos*: Resumen de la lectura respondiendo a un cuestionario. Versión al francés de un trozo relativo a la terminología comercial. Ejercicios de aplicación gramatical.

IX

a) *Vocabulario*: Industrias diversas en la Argentina; su estado general, clasificación según su naturaleza y sus fines.

b) *Lecturas* sobre el mismo asunto relativas a Francia. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Sinónimos y antónimos; estudiarlos con relación a trozos leídos que se presten para ejercicios. Cambiar en un trozo todos los vocablos y giros posibles por expresión equivalentes.

d) *Terminología comercial*: Sociedades comerciales. Contratos de sociedad; en qué consisten, naturaleza, fines que se proponen.

e) Verbos: *Rédiger un contrat. Engager des capitaux dans une société et participer aux bénéfices*.

f) *Trabajos prácticos*: Versión de la lectura al castellano. Versión al francés de un trozo relativo a la terminología comercial. Carta solicitando informes sobre la solvencia de una casa de comercio. Ejercicios de aplicación gramatical.

INSTRUCCIONES

En este curso se ampliará la enseñanza del vocabulario y de la correspondencia comercial, ajustada a las indicaciones establecidas para 3er. año.

Se estudiarán en forma sintética las principales industrias argentinas, para lo cual se aconseja consultar el boletín publicado por el Ministerio de Agricultura. Se completará ese vocabulario con un texto de lectura que permita el conocimiento de las industrias propias del país cuya lengua se estudia. A ese efecto, el profesor elegirá convenientemente los trozos que han de propor-

cionar a los alumnos los elementos necesarios para asimilar ese material de lenguaje.

Se dará así, por etapas sucesivas y rigurosamente encadenadas, las nociones que deben abarcarse en los cursos de Peritos Mercantiles con respecto a la especialización, sin que ello excluya la práctica de la lengua corriente, que es posible a través de buena parte de la ejercitación.

En cuarto año la enseñanza gramatical se dará en la forma que indican las instrucciones para tercero.

Los estudiantes de este curso deben conocer, de la gramática, lo esencial que les permita hacer observaciones provechosas acerca de la sintaxis, seguir en las lecturas, pensamientos de expresión más compleja, y usar formas peculiares del idioma.

Con respecto a los verbos, sólo excepcionalmente se conjugarán en paradigmas. Deberán, en cambio, emplearse en frases, utilizando los tiempos de uso frecuentes en los diversos modos.

En cuanto a los trabajos prácticos, serán tan variados como sea posible y se efectuarán según las instrucciones de tercer año.

Se indicarán, en cada bolilla del programa, el trozo o trozos de lectura que el profesor haya elegido para el desarrollo del curso.

QUINTO AÑO

I

a) *Vocabulario*: Vías de comunicación y medios de transporte; países que poseen los mejores.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario; resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de recapitulación sobre las formas del femenino en los sustantivos y adjetivos.

d) *Terminología comercial*: Actos de comercio según la ley. Lectura y comentario, en francés, del articulado que en nuestro código se refiere al tema.

e) Emplear en diferentes formas, y en los tiempos de uso más frecuente, algunos verbos relativos a los actos de comercio.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de los artículos mencionados en el apartado d). Traducir al castellano la parte más importante del trozo leído. Circular anunciando la fundación de una casa de comisiones y consignaciones.

II

a) *Vocabulario*: Principales fuentes de energía: combustibles; el carbón, su importancia económica; su comercio.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario; resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de recapitulación sobre el plural de sustantivos y adjetivos.

d) *Terminología comercial*: Obligaciones de los comerciantes. Lectura y comentario, en francés, de los artículos del Código que se refieren al tema.

e) Emplear, en los tiempos de uso frecuente, y en diferentes formas, algunos verbos correspondientes a la terminología comercial.

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de los artículos del Código referentes al apartado d). Traducir al francés una síntesis relativa al asunto del vocabulario. Circular participando la cesión de una casa a su empleado principal.

III

a) *Vocabulario*: El petróleo, su valor económico e industrial, zonas de explotación; su importancia en la Argentina.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario; resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios aplicando la concordancia del adjetivo y del participio empleado sin auxiliar. Emplear adjetivos en calidad de adverbios.

d) *Terminología comercial*: Capacidad para ejercer el comercio; enumeración de las condiciones y requisitos establecidos por el Código de Comercio.

e) Emplear, en distintas formas, y en los tiempos de uso frecuente, algunos verbos correspondientes al apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de un resumen sobre el vocabulario o sobre la terminología comercial. Circular comunicando la expiración del término legal de una Sociedad y constitución de otra.

IV

a) *Vocabulario*: Comercio de carnes y sus derivados. Posición de la Argentina con respecto a otros países.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de recapitulación aplicando la concordancia del participio en las formas pronominales y con el auxiliar haber en los principales casos.

d) *Terminología comercial*: Agentes auxiliares del comercio; funciones de cada uno y requisitos legales para ejercerlas.

e) Emplear, en los tiempos de uso frecuente, algunos verbos referentes al apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés del articulo correspondiente al léxico comercial o de una síntesis relativa al apartado a). Carta comunicando la apertura de una sucursal en provincia y recomendando al apoderado general.

V

a) *Vocabulario*: El comercio de granos; diversas clases de cereales; países productores; posición de la Argentina en la exportación de cereales. Bolsa de cereales.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario; resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de formación de frases, empleando los elementos del discurso que pueden ser sujeto y aplicando la concordancia del verbo. Observaciones sobre casos especiales más comunes en que el sujeto está formado por una expresión de cantidad o un colectivo seguido de complemento en plural.

d) *Terminología comercial*: Libros de comercio indispensables y auxiliares. Matrícula y rúbrica; comentarios sobre los artículos correspondientes del Código de Comercio.

e) Verbos: emplear, en distintas formas y en tiempos de uso frecuente, algunos verbos relativos al apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés del articulo relativo a libras de comercio o de una síntesis referente al vocabulario del apartado a). Carta sobre una operación de cambio.

VI

a) *Vocabulario*: Principales cultivos industriales: lino, caña de azúcar, cebada, oleaginosas. Industrialización y comercio.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario, resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de fraseología empleando los elementos del discurso que pueden ser atributo y aplicando su concordancia.

d) *Terminología comercial*: Quiebra; declaración y sus efectos. Comentario del articulado correspondiente.

e) Verbos relativos al asunto del apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de una síntesis referente al apartado a) o del articulado sobre quiebra. Circular informando sobre la situación de la plaza con respecto a cotizaciones de productos de exportación.

VII

a) *Vocabulario*: Centros de producción de cerveza, alcoholes, vinos. Posición de la Argentina en su comercio.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios empleando las expresiones que indican los grados de significación del adjetivo y del adverbio.

d) *Terminología comercial*: El concordato y sus efectos. Formalidades y requisitos para la propuesta. Comentario del articulado correspondiente.

e) Verbos relativos al asunto del apartado c).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al castellano de la parte más importante de la lectura. Versión al francés de los artículos de nuestro Código referentes al concordato. Carta dando orden de asegurar mercaderías contra riesgos marítimos.

VIII

a) *Vocabulario*: La caza y la pesca como factores económicos, zonas importantes de explotación y comercio.

b) *Lecturas* relacionadas con el vocabulario. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de recopilación sobre el objeto de la acción del verbo; complementos del sustantivo y del adjetivo.

d) *Terminología comercial*: Sociedades colectivas y en comandita. Comentario del articulado de nuestro Código relativo a las mismas.

e) Verbos que tengan atinencia con el asunto del apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de una síntesis referente al tema del apartado a), o de los artículos comentados en la terminología comercial. Carta ordenando compra de mercaderías.

IX

a) *Vocabulario*: Estado actual del comercio exterior e interior; países consumidores de los productos exportados de la Argentina. Procedencia de los principales productos importados.

b) *Lecturas* sobre el estado del comercio mundial. Resumen oral y versión al castellano.

c) *Gramática*: Ejercicios de recapitulación sobre los complementos circunstanciales.

d) *Terminología comercial*: Sociedades anónimas; su naturaleza y constitución. Comentario del articulado correspondiente.

e) Verbos relativos al asunto del apartado d).

f) *Trabajos prácticos*: Versión al francés de una síntesis sobre el tema del apartado a), o de los artículos

del Código relativos a sociedades anónimas. Respuesta, favorable o desfavorable, dando los informes pedidos sobre una casa comercial.

INSTRUCCIONES

En quinto año, el carácter de la enseñanza será marcadamente técnico. El estudio del vocabulario se relacionará con la geografía económica y la merceología, asignaturas de las cuales se tomarán nociones sintéticas convenientemente escogidas para ejercicios de elocución y versión al francés, siempre realizados con el conjunto de los alumnos bajo la dirección del profesor.

Por lo que hace a la terminología comercial, se contemplará el aspecto legal de las cuestiones, tal como se establece en el programa.

Se dará amplitud y variedad a la correspondencia comercial, como es menester para alumnos que cursan su último año de estudios.

Las lecturas de carácter técnico se elegirán en obras recientes y se alternarán con artículos de periódicos y revistas que traten asuntos de actualidad relacionados con el desarrollo del curso.

El material de lecturas debe renovarse oportunamente.

En los temas que se indican como recapitulación de gramática, conviene recordar que deben aplicarse los conocimientos adquiridos en años anteriores, sin entrar en consideraciones sobre particularidades de escasa importancia o sobre minucias de ningún valor para el idioma mismo.

Por lo demás, los profesores se atenderán a las instrucciones que acompañan los programas de tercero y cuarto año.

En el examen de quinto año, además de las lecturas y versiones hechas en clase, se exigirá lectura a primera vista con su correspondiente traducción.

NOTA. — A partir del tercer año, los alumnos se habilitarán al uso del diccionario, del que se proveerán como instrumento de trabajo.

Se tendrá presente que los programas de la asignatura servirán para la enseñanza y para el examen.

Con este motivo, ajustándose a las instrucciones que los acompañan, los profesores seguirán el orden establecido en los diversos apartados de cada bolilla, a fin de que, al sucederse, los ejercicios formen un todo conexo y aseguren el desarrollo completo de cada tema indicado.

En todos los cursos, los alumnos presentarán, en el examen, la carpeta de los trabajos prácticos corregidos y visados por el profesor.

**CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
PARERA 55 Buenos Aires Rep. Argentina**